DOI: 10.17117/na.2016.10.01.425

<http://ucom.ru/doc/na.2016.10.01.425.pdf>

Поступила (Received): 29.10.2016

Гордеева К.О. Способы образования терминов в немецкой терминологии текстильной и легкой промышленности

Gordeeva K.O.
The ways of term formation in the German terminology of
consumer goods industry and textile industry

Статья посвящена особенностям словообразования современных немецких терминов текстильной и легкой промышленности. В статье проводится словообразовательный, этимологический анализ, а также анализ словарных дефиниций, на основании которого выделяются словообразовательные модели и способы терминообразования

Ключевые слова: словообразовательный анализ, терминообразование, словообразовательные модели, лексический состав немецкой терминологии

Гордеева Ксения Олеговна
Старший преподаватель
Челябинский государственный университет
г. Челябинск, ул. Братьев Кашириных, 129

The topic that is raised in this article is the ways of term formation in the German terminology of consumer goods industry and textile industry on the basis of terminology glossary of fashion and clothes design. According to made word-building, etymological analysis and also the analysis of dictionary definitions the ways of the modern fashion terminology formation together with the word-formation models and types of borrowings were found out

Key words: mode and design terminology, modern methods of word-building, term formation, word-building patterns, abbreviation, stem composition, prefixion, affixation, conversion

Gordeeva Kseniia Olegovna
Senior Lecturer
Chelyabinsk state university
Chelyabinsk, Bratiew Kashyrinykh st., 129

В последние десятилетия индустрия моды стремительно развивается и расширяет свои границы. В мире моды создаются совместные проекты в рамках международного сотрудничества, что приводит к возрастающей потребности общения, а вместе с этим происходит массовое возникновение новых терминов и терминологических систем. Новая терминология языка моды формируется в основном за счет различных нововведений разных видов. В данной статье выявляются лингвистические особенности терминологии одежды немецкого языка, исследуя профессиональный словарь моды и текстиля.

Мода – это кратковременная форма стандартизированного массового поведения, возникающая преимущественно стихийно, под влиянием доминирующих в данный период и в данном обществе настроений, вкусов, увлечений (речь, одежда, манеры и т.п.). Стоит отметить, что характерной чертой моды является относительно быстрое и масштабное изменение внешнего (прежде всего, предметного) окружения людей. Природе моде также свойственны:

- релятивизм (быстрая смена модных форм);
- цикличность (периодическая обращенность в прошлое, к традициям);
- иррациональность (мода обращена к эмоциям человека, ее предписания не всегда соотносятся с логикой или здравым смыслом);

- универсальность (сфера деятельности современной моды практически не ограничена, мода обращена ко всем сразу и к каждому отдельно) [1, с.20-25].

Таким образом, мода является одним из основных экстралингвистических факторов, влияющих на развитие терминологии. В настоящее время мода – это не только средство демонстрации социального статуса, фактор формирования предметно-пространственной среды и образа жизни, но и способ выражения общественных взглядов, форма массовой коммуникации.

Термин «дизайн» происходит от итальянского «disegno», которым в эпоху Возрождения обозначали проекты, рисунки и идеи, лежащие в основе работы. Возникновение дизайна как особого вида проектно-художественной деятельности относится к концу XIX века. В процессе промышленного производства произошло разделение труда ремесленников, и дизайн выделился в особую форму деятельности. В это же время стала формироваться профессия – дизайнер [4, с. 14]. Дизайн одежды является разновидностью промышленного дизайна, который зародился в недрах архитектуры. В данную разновидность дизайна входит производство всего, что призвано обслуживать предметно-пространственную сферу жизни человека и удовлетворять бытовые потребности. Современные специалисты определяют дизайн одежды как "творческую деятельность, цель которой – определение формального качества предметов, производимых промышленностью" [4, с. 13].

Рассматривая межотраслевые связи терминологии дизайна одежды и моды, необходимо отметить, что по производственному показателю данная терминология относится, прежде всего, к легкой промышленности, которая обслуживает бытовые потребности людей. Разновидностью дизайна одежды и моды является дизайн обуви, аксессуаров, головных уборов, терминологии этих областей взаимообогащают друг друга. На основании изучения тематических групп профессионального словаря моды и текстиля, а также соответствующие им терминологические единицы, можно сделать вывод об основных способах образования терминов в немецком языке. Как правило, различают 2 способа терминообразования в немецком языке:

- **морфологический**

- **морфолого-синтаксический**

К морфологическому способу терминообразования относится аффиксальное словопроизводство и конверсия [6, с.206]. Рассмотрим для начала **аффиксальный способ терминообразования**. Аффиксальное терминообразование традиционно подразделяется на три типа:

- **Суффиксальное терминообразование:** *farblos* – бесцветный;

- **Префиксальное:** *absteppen* – отстрачивать (воротник);

- **Префиксально-суффиксальное:** *befrackt* (одетый во фрак);

- 1) суффиксация:

Наиболее распространенным типом является суффиксальное терминообразование. В современной терминологии дизайна одежды и моды состав употребляемых суффиксов достаточно разнообразен. Были выделены следующие виды суффиксов:

- суффиксы существительных -- ung, -keit, -ing, -er;
- суффиксы прилагательных – bar, -lich, -sam, – los, -es;
- суффиксы глаголов – el, -ier ;

В данном исследовании выделяется следующий ряд слов, образованных с помощью суффиксов:

Слова, образованные с помощью суффиксов имен существительных: *die Abendkleidung*-вечерний наряд; *der Doppelreih*er – пиджак двубортный; *die Arbeitsbekleidung*- рабочая одежда; *der Blazer*- блейзер, разновидность пиджака; *die Damenbekleidung* – женская одежда; *der Pullover* – пуловер; *der Smoking* –смокинг.

Слова, образованные с помощью суффиксов имен прилагательных: *ärmellos* – безрукавный; *die rahmenlose (Brille)*- безрамные очки; *dehnbar*- эластичный.

Слова, образованные при помощи глагольных суффиксов: *auffädeln*- нанизывать; *einfädeln* – вдевать нить в иглу; *drapieren* -дранировать; *plissieren* – плиссировать.

2) префиксация:

В отличие от предыдущего типа, префиксальное терминообразование, как правило, меняет лексическое значение слова. Существуют следующие виды префиксов в немецком языке : *ab-, an-, auf-, aus-, be-, dar-, ein-, emp-, ent-, miss-, ur-, ver-, vor-*.

Примеры слов, образованные при помощи префиксов: **an**kleiden – одевать; **an**knöpfen – пристегивать; **ab**steppen – стегать; **ein**säumen- оторачивать; **ent**färben – обесцвечивать; **ver**bleichen- полинять; **best**icken-украшать вышивкой.

3) суффиксально- префиксальный способ – смешанный способ, включающий в себя и префикс и суффикс. Примеры слов, образованные данным путем: **befrakt**- одетый во фрак; **gemustert** – узорчатый ; **gehäkelt** – вязанный крючком; **gerüsch**t- украшенный рюшами.

Всего из исследуемого материала аффиксальным способом образовано 210 терминов, из них суффиксальным способом образованно 118 терминов, способом префиксации образованно 72 терминов и 20 терминов образованных суффиксально-префиксальным способом.

Конверсия – переход слова из одной части речи в другую без изменения или добавления каких-либо морфем [6, с.214]. В данном исследовании были рассмотрены возможные случаи конверсионного словообразования и выделили 3 направления, когда глагол переходит в существительное, либо существительное преобразовывается в глагол или когда из имени существительного образовывается имя прилагательное. Рассмотрим следующие примеры: **V→N**: **ab**steppen(прошивать) – das **Ab**steppen(прошивка); **an**proben (примерять) – die **An**probe (примерка); **bind**en(связывать) – die **Bind**ung(связывание, скрепление).

N→V: **der Aufdruck** (набивка на ткани) – **aufdrucken**(набивать); **der Knoten**(узел) – **knoten**(делать узел); **der Flick**en(починка, штопка) – **flick**en (штопать);

N → Adj.: die Beflockung (флокирование) – beflockt (флокированный); die Drapierung (драпировка) – drapiert (драпированный); die Paspel (выпушка на платье, кант) – raspeliert (отороченный).

Как показывает проведенное исследование немецкой терминологии текстиля и моды, способом конверсии образованно 25 терминологических единиц.

Под **морфолого-синтаксическим** терминообразованием понимается группа способов образования однословных терминов из словосочетаний, предполагающая синтаксические и морфологические преобразования лексических форм [2, с. 153]. К таким способам относятся словосложение и все виды сокращения.

Под **словосложением** понимается образование сложных слов путем сочетания основ слов, т.е. образование слитных (цельнооформленных) сложных слов. В результате сложения двух или нескольких морфем образуется сложный термин. Процесс превращения в сложные слова формально выражается дефисным написанием, что в дальнейшем закрепляется слитным написанием [2, с. 155].

Следует отметить, что термины, образованные путем словосложения, очень характерны для немецкого языка. В данном исследовании немецкой терминологии моды и текстиля было выявлено 550 терминов образованные путем сложения двух лексических единиц, из них 384 существительные и 166 имен прилагательных. Это объясняется тем, что наибольшую часть терминов, образованных словосложением, представляют существительные, а затем имена прилагательные. Имена существительные, созданные путем словосложения, могут образовываться по следующим моделям:

N + N – существительное + существительное: das **Hemdkleid**- платье рубашка, die **Babykleidung**- детская одежда, der **Lederrock**- кожаная юбка, der **Ohr-ring** – серьга, der **Badeanzug** – купальный костюм, der **Modeschmuck** – бижутерия, die **Modekollektion** – коллекция одежды.

V + N – глагол + имя существительное: der **Gehrock** – удлиненное пальто, die **Laufschuhe**- спортивная обувь для бега.

Adj. + N – имя прилагательное + существительное: die **Khakihose**- брюки цвета хаки, der **Knielangrock** – юбка до колен.

Präp. + N – предлог + существительное: der **Unterrock**- комбинация (жен.), die **Unterhose** – мужское нижнее белье, die **Unterwäsche** – нижнее белье.

Zahlwort + N – числительное + имя существительное: der **Dreiviertelärmel** – рукав в три четверти, der **Zweilochknopf**- пуговица с двумя отверстиями.

На современном этапе развития терминологий все чаще появляются термины, содержащие буквенно-цифровые обозначения. Для такого рода терминов В.М. Лейчик вводит понятие «моделе-слово», под которым понимается сложное слово, образованное с использованием знака-модели, знака-символа [3, с. 56]. Данное средство терминообразования наилучшим образом подходит к характерной особенности терминов дизайна одежды и моды – образности, заключающейся в понятиях.

Существует следующая модель, по которой образуются «моделе-слова», **Symbol + N** – буквенный символ + имя существительное, где первый элемент этих терминов является буквенным выражением формы предмета. В настоящем

исследовании были также выявлены терминологические единицы образованные вышеуказанным способом. Примером могут служить следующие термины: *V-Ausschnitt* – *V-образный вырез*, *A-Linien-Kleid* – *приталенное платье (А-силуэт)*, *T-Zone* – *область плеч*, *U-Boot-Ausschnitt* – *U-образный вырез лодочка*;

Как было уже отмечено, в лексический состав немецкой терминологии моды и текстиля входит большое количество имен существительных, но немаловажную роль играют также термины адъективного происхождения. Это можно объяснить тем, что дизайн одежды и моды является творческой деятельностью, в которой зачастую преобладают различные описательные конструкции: виды моделей одежды, а вместе с тем множество элементов, описывающие например, цвета, ткани, типы фасонов. Здесь выделяются следующие модели, по которым были образованы термины адъективы:

Adj+ Adj – прилагательное + прилагательное: *neumodisch* – *новомодный*, *hochhackig* – *на высоких каблуках*, *reinwollen* – *из чистой шерсти*, *silberfarbig* – *серебристый*.

S +Adj. – существительное + прилагательное: *bodenlang*, *faltenfrei*, *knielang*, *kniehoch*, *winddicht* – *ветронепроницаемый*, *bügelfrei* – *немнущийся*.

Adj + V / V+ Adj – прилагательное + глагол: *mottenfest* – *огнеупорный*, *hochkrepeln*, *rutschfest* – *нескользящий*.

S + Part.Adj. – существительное + глагольное прилагательное: *körperbetont* – *одежда подчеркивающая фигуру (по фигуре)*; *handgemacht* – *сделанный в ручную*, *handgenäht* – *сшитый вручную*.

Adj + Part.Adj – прилагательное + глагольное прилагательное: *enganliegend* – *облегающий (свитер, топ)*.

S+S= Adj – существительное + существительное = прилагательное: *hautfarben* – *телесного цвета*.

Zahlwort + Adj. – числительное + прилагательное: *vielfarbig* – *многоцветный*, *zweiteilig* – *состоящий из 2х частей*.

Данное исследование показало, что в немецкой терминологии моды и текстиля существуют больше количество отглагольных прилагательных, главное задачей которых является передача образа и содержания понятия различных терминов. Такие лексические единицы были образованы от глаголов, перешедших в глагольную форму Partizip II (причастие) и вследствие чего образовались отглагольные прилагательные. В данном исследовании были выявлены следующие примеры глагольных прилагательных **-partizipialer Adjektive**: *bedruckt* – *набивной*, *geblümt* – *расписанный цветами*, *gepunktet* – *в точках (о ткани)*, *gestreift* – *в полосочку*, *kariert* – *клетчатый*, *meliert* – *неспрый, смешанный*, *plissiert* – *плиссированный*, *tailliert* – *приталенный*.

Как уже было отмечено, **аббревиация (сокращение)** тоже относится к морфолого-синтаксическому способу терминообразования. Требуемая краткость терминов достигается различными способами: аббревиацией, усечением, стяжением, эллипсом. Разные авторы предлагают различные классификации терминов, образованных сокращением. Например, Л.Б. Ткачева выделяет инициальную аббревиацию, усечение, стяжение, акронимию и гибридные образования [5, с. 15].

Под аббревиацией понимается образование простых, производных слов путём произвольного сокращения исходных, производящих лексических единиц. Таким образом, аббревиация представляет собой сложение слов или основ слов с их одновременным сокращением.

В немецком языке аббревиатуры разделяются на два вида:

– **буквенные (Buchstabenkurzwörter)**, которые произносятся как совокупность алфавитных наименований букв, входящих в их состав.

– **звуковые (Silbenkurzwörter)**, которые произносятся как обычные слова и часто совпадают с обычными словами с точки зрения произношения. Это так называемые акронимы [6, с. 216].

В ходе исследования немецкой терминологии текстильной и легкой промышленности было выявлено 40 аббревиатурных наименований. Примерами могут послужить следующие виды сокращений:

Buchstabenkurzwörter (буквенные сокращения): **DOB – Damenoberkleidung** – элементы женского гардероба, **BH- Büstenhalter** – бюстгальтер, **PVC – Polyvinylchlorid** – поливинилхлорид, **PC- Polyacryl** – полиакрил, **WA – Wolleangora** – ангорская шерсть, **WL – Wollelama** – шерсть ламы;

Silbenkurzwörter (звуковые сокращения): **НАКА – Herrenanzüge – Kna-benanzüge** – костюмы для мужчин и юношей;

Рассмотрев и исследовав основные способы образования слов в немецкой терминологии текстильной и легкой промышленности, можно выделить наиболее продуктивные способы терминообразования. Согласно подсчетам по количеству исследованных лексических единиц можно сделать вывод, что наиболее продуктивным способом терминообразования в немецком языке является способ словосложения (550 терминов), на втором месте аффиксальный способ образования слов (210 терминов), третье место занимает способ аббревиации (40 терминов) и последнюю ступень занимает морфологический способ терминообразования – конверсия (25 терминов).

Дизайн одежды и моды – это специальная область знания, имеющая собственную терминологическую систему, которая отражает специальную отраслевую область текстильной и легкой промышленности, обслуживающей в свою очередь бытовые потребности людей.

Согласно результатам исследования, можно сделать вывод, что дизайн одежды и моды – это отдельная область знания, которая имеет свою терминологическую систему, отражающую специальную отраслевую область текстильной и легкой промышленности. Это обусловлено тем, что в современном мультикультурном обществе значимость дизайна одежды и моды играет большую роль. В настоящее время существуют различные школы дизайна, Дома мод, создаются совместные международные проекты между дизайнерами, кутюрье из разных стран, что приводит к потребности межкультурного общения. В связи с тем, что в последние десятилетия индустрия моды стремительно развивается и расширяет свои границы, то происходит массовое возникновение новых терминов и терминологическим систем. Соответственно, с появлением новых стилей в моде, коллекций одежды у дизайнеров, модельеров, а затем уже у лингвистов, возникает необходимость лексического обозначения того или иного нововведения, в процессе чего формируется профессиональный язык моды. На

протяжении всей истории терминология текстильной и легкой промышленности претерпевала те же процессы словообразования, что и язык в целом. Немецкая терминология дизайна одежды и моды формируется параллельно с историей одежды и моды и обусловлена экстралингвистическими факторами. Проведенное исследование позволяет сделать вывод, что немецкая терминология текстильной и легкой промышленности является упорядоченной терминосистемой. В ходе исследования были выявлены следующие типы терминологических единиц: узкоспециальные/межотраслевые термины, номенклатурные наименования, гибридные термины, заимствования и интернационализмы. Учитывая международный характер, который приобретает мода в одежде в современном обществе, увеличение межнациональных контактов в этой сфере, изучение данной терминосистемы, шаги по её дальнейшему упорядочению и стандартизации являются чрезвычайно важными и актуальными.

Список используемых источников:

1. Володин В.А. Современная энциклопедия // *Мода и стиль*. М.: Аванта плюс, 2002.
2. Гринев С.В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993
3. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. М.: Ком- Книга, 2007.
4. Минервин Г.Б. Дизайн. Иллюстрированный словарь-справочник, Архитектура-С, Москва, 2004.
5. Ткачева Л.Б. Экстралингвистическая обусловленность лингвистических процессов в терминологии // *Отраслевая терминология и её экстралингвистическая обусловленность*. Воронеж: Изд-во Воронежского Ун-та, 1986.
6. Hoberg Ursula, Hoberg Rudolf. *Der kleine Duden//Deutsche Grammatik*. Mannheim: Dudenverlag № 4, 2009.
7. Murray Joelle. *Wörterbuch der Mode*. Stuttgart: Reclam, 2010.
8. Rebmann Gerhard. *Praxiswörterbuch . Textil und Mode*. Berlin: Langenscheidt, 2010

© 2016, Гордеева К.О.

Способы образования терминов в немецкой терминологии текстильной и легкой промышленности

© 2016, Gordeeva K.O.

The ways of term formation in the German terminology of consumer goods industry and textile industry